

॥ केतुकवचम् ॥

**КЕТУ КАВАЧ
ДОСПЕХИ ОТ КЕТУ**

**СОЧИНТЕЛЬСКИЙ*
МОТИВИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**
по принципу - «слово под словом»

**С РУССКОЙ ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ
И ТЕКСТОМ НА САНСКРИТЕ**

/Розенбейм И.К., техническая редакция Буренкова И.А.,
информационные технологии Буренков С.А./

Киев 10. 2013

Мотивы: Лекции по философии, религии и Сахаджа Йоге Шри Матаджи Нирмала Шриваставы (Индия).

«Этюды о санскрите» Тетерук В.Г., Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.

«Ганеша Атхарва Ширша» м.-перевод: Тетерук В.Г., Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.

«Бхагавад Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. на базе перевода ак. Смирнова Б.Л. Украина, Киев-2010.

«Лалита Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К., при участии Тетерук В.Г. Украина, Киев-2010.

«Деви Махатмьям» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.

«Деви Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

«Гуру Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

«Вишну Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

«Шива Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

«Деви Кавач» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2013.

«Рама Кавач» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2013.

«Будда Кавач» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2013.

Словари: Sanskrit-English dictionary (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages), Sir Monier Monier-Williams, Motilal Banarsidass publishers Private Limited, Delhi. 2002

«Санскритско-русский словарь», В.Л.Кочергина, М., издательство «Филология», 1996.

Sanskrit-English Dictionary - MacDonell.A.A, Oxford, 1893

Санскритско-русский учебный словарь, версия 1.0 от 16.12.04 - Лихущина Н.П.

Санскритско-русский симфонический словарь академика АН ТССР Смирнова Б.Л., издательство АН ТССР, Ашхабад, 1962 г.

THE PRACTICAL SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, VAMAN SHIVRAM APTE, Motilal Banarsidass publishers Private Limited. Reprint: Delhi. 1985

Примечание: Автор перевода сожалеет о необходимости использования знаков препинания, свойственных русскому языку, что значительно сужает возможности многопланового восприятия философско-поэтических образов санскрита.

*- в распоряжении автора оказалось два варианта Кету Кавача, что для индийской традиции является свойственным. В результате сравнительного подхода в осуществлении перевода предлагается этот консолидированный и согласующийся с иными религиозными произведениями вариант.

॥ केतुकवचम् ॥

КЕЭТУ-КАВАЧЪАМ

Латы* (от) Кету**

*- кольчуга, панцирь, доспехи.; произведение читается исключительно от имени мужчины-приверженца.

** - посвящается Кету – мифол. обезглавленному телу демона Раху, которое всё время ищет для себя новую голову и обретает её, двигаясь от созвездия к созвездию (не имея шанса вновь обрести отсечённую демоническую голову, находящуюся всегда в противоположной стороне); также ассоциируется с Ганешей и даже Матсьей - Аватаром Вишну в образе рыбы, хотя в большей степени изображения напоминают Нага. Кету символизирует процесс духовного очищения, часто он приносит страдания и потери в жизнь человека с целью повернуть его к Богу и привести к Мокше - освобождению. Кету является как бы индикатором ума, мудрости, проницательности, непривязанности к материальному, духовных способностей. Считается, что Кету способен устранять последствия воздействия ядов.



Изваяние и статуэтка Кету

ॐ
ОМ*
Ом...

केतुं करालवदनं चित्रवर्णं किरीटिनम्

КеЭТУМ* КАРА:ЛЪА-ВАДНАМ*

ЧЬИТРА-ВАР.НАМ* КИРИ:ТИНАМ*

Главного, Отверсторотого*, Приясноцветного, Венценосного
*- букв. со страшными отверстиями ртами; эпитет Кришны.

प्रणमामि सदा केतुं ध्वजाकारं ग्रहेश्वरम् ॥ १ ॥

ПРА.НАМА:МИ САДА: КеЭТУМ*

ДХВАДЖЪА:-КА:РАМ* ГРАХГ'-ЭШЬВАРАМ ॥ 1 ॥

почитаю всегда Главу, Стяговидного*, Планет владыку**.

*- букв. флаговидного; также гордого, достойного или выделяющегося внешним видом.

** - скорее всего Юпитер (соотв. Набхи-чакре, покровительствующее Божество - Вишну).

चित्रवर्णः शिरः पातु भालं धूम्रसमद्युतिः

ЧЬИТРА-ВАР.НАХ ШЬИРАХ ПА:ТУ

БХА:ЛЪАМ* ДХУ:МРА-САМА-ДЬЮТИХ

Приясноцветный голову (да) защитит,

лоб - (Белому) дыму* подобный сиянием,

*- Дхумра - это особый вид белого цвета; белой пастой такого цвета наносятся сакральные символы на лики Божеств;

контекстно см. с.м.-пер. «Сахаджа Нама Грантхи» стр. 108

(комментарий к «ДХУ:МРА-КеЭТУ» - отмеченный белым дымом).

पातु नेत्रे पिङ्गलाक्षः श्रुती मे श्रुतिवाहनः ॥ २ ॥

ПА:ТУ НеЭТРеЭ ПИНГГАЛЪА-аКШЬАХ

ШЬРУТИ: МеЭ ШЬРУТИ-ВА:ХГАНАх || 2 ||
(да) защитит глаза Золотистоокий,
уши (же) мне - Писаниями переносимый (призрак Истины)*,
*- согл. инд. традиции даже Веды считаются Авидьей,
т.е. не самим знанием – Видьей как таковым.

घ्राणं पातु सुवर्णाभश्चिबुकं सिंहिकासुतः

ГХРА:..НАМ* ПА:ТУ СУ-ВАР.НА-:БХАШЬ -
- ЧЬИБУКАМ* СИН*ХГИКА:-СУТАх
нос (да) защитит Прекрасносветный,
подбородок (же) - Синхики* сын,
*- Синхика - дочь Дакии, мать Ассура Раху.

पातु कण्ठं च मे केतुः स्कन्धौ पातु ग्रहाधिपः ॥ ३ ॥

ПА:ТУ КА.Н.ТХАМ* ЧЬА МеЭ КеЭТУх
СКАНДХАу ПА:ТУ ГРАХГА-аДХИПАх || 3 ||
(да) защитит шею же мне Глава (Богов),
плечи (да) защитит Планет повелитель*,
*- астр. Сатурн (соотв. Вишуддхи-чакре, покровительст-
вующее Божество - Кришна).

स्तनौ पातु सुरश्रेष्ठः हस्तौ पातु महाग्रहः

СТАНАу ПА:ТУ СУРА-ШЬРеЭШЬ.ТХАх
ХГАСТАу ПА:ТУ МАХГА:-ГРАХГАх
(в) груди (да) защитит (Из) Богов высочайший,
руки (да) защитит Величайшая планета* (Сатурн),
*- повелитель семи огней или спутников (также Чакр); нема-
лоинтересно, что политермин «ГРАХГА» имеет среди кон-
текстных значений, таких как труд, берущий, хватающий,
добывающий, получающий, значение захватчик, т.е. древние
имели представление о существовании силы тяготения.

सिंहासनः कटिं पातु कुक्षिमध्यौ महासुरः ॥ ४ ॥

СИН*ХГА:-САНАх КАТИМ* ПА:ТУ
КУКШИ-МАДХЬЯу МАХГА:-СУРАх || 4 ||
(На) льве восседающий ягодицы (да) защитит,

живот (с) талией (да защитит) Великобог (Вишну),

ऊरू पातु महाशीर्षो जानुनी मेऽतिकोपनः

У:РУ: ПА:ТУ МАХгА:-ШЬИ:РЩЬО

ДЖЬА:НУНИ: МеЭ '(а)ТЬИ-КОПАНА:

бёдра (да) защитит Великоголовый (Ганеша),

колени мне (да защитит) Очень гневный,

पातु पादौ च मे क्रूरः सर्वाङ्गं च नरार्दनः ॥ ५ ॥

ПА:ТУ ПА:ДАу ЧЬА МеЭ КРУ:РАх

САРВА-аНгГАМ* ЧЬА НАРА-аРДАНАх || 5 ||

(да) защитит ступни же мне Суровый*,

все (неупомянутые) части (тела) же -

Людям (причиняющий) страдания.

*- *эпитет Кришны.*

य इदं कवचं दिव्यं सर्वरोगप्रशमनम्

Я ИДАМ* КАВАЧЬАМ* ДИВЬЯМ*

САРВА-РОГА-ПРАШЬАМАНАМ

Кой (муж) этот Кавач Божественный, все боли уголяющий,

सर्वशत्रुविनाशं धारणाद्विजयी भवेत् ॥ ६ ॥

САРВА-ШЬАТРУ-ВИНА:ШЬАНАМ*

ДХА:РА.НА:Д - ВИДЖЬАЙи: БХАВеЭТ || 6 ||

всех врагов упраздняющий

[хранит в сердце]- Победителем (во всём) пребудет.

ॐ

ОМ*

"О, так!"

॥ इति श्रीब्रह्माण्डपुराणे केतुकवचं संपूर्णम् ॥

ИТИ ШЬРИ:-БРАХгМА-ВАЙВАРТА-ПУРА:..НеЭ КеТУ-КАВАЧЬАМ* САМ*ПУРНАМ
Таков в Свет-Брахмы метаморфоз* Пуране** Кету-Кавач полностью.

**- идентифицируется с Кришной.
**- одна из 18-ти наиболее современных, посвящённых Кришне.*

Завершено 21.12.2013г.